

836.1778

Др. М. ГАЛИНСЬКИЙ

**Короткий  
українсько-англійський  
фразеологічний словник**



1947  
АВГСБУРГ

Др. М. ГАЛИНСЬКИЙ

**Короткий  
українсько-англійський  
фразеологічний словник**



1947  
АВГСБУРГ

На правах рукопису

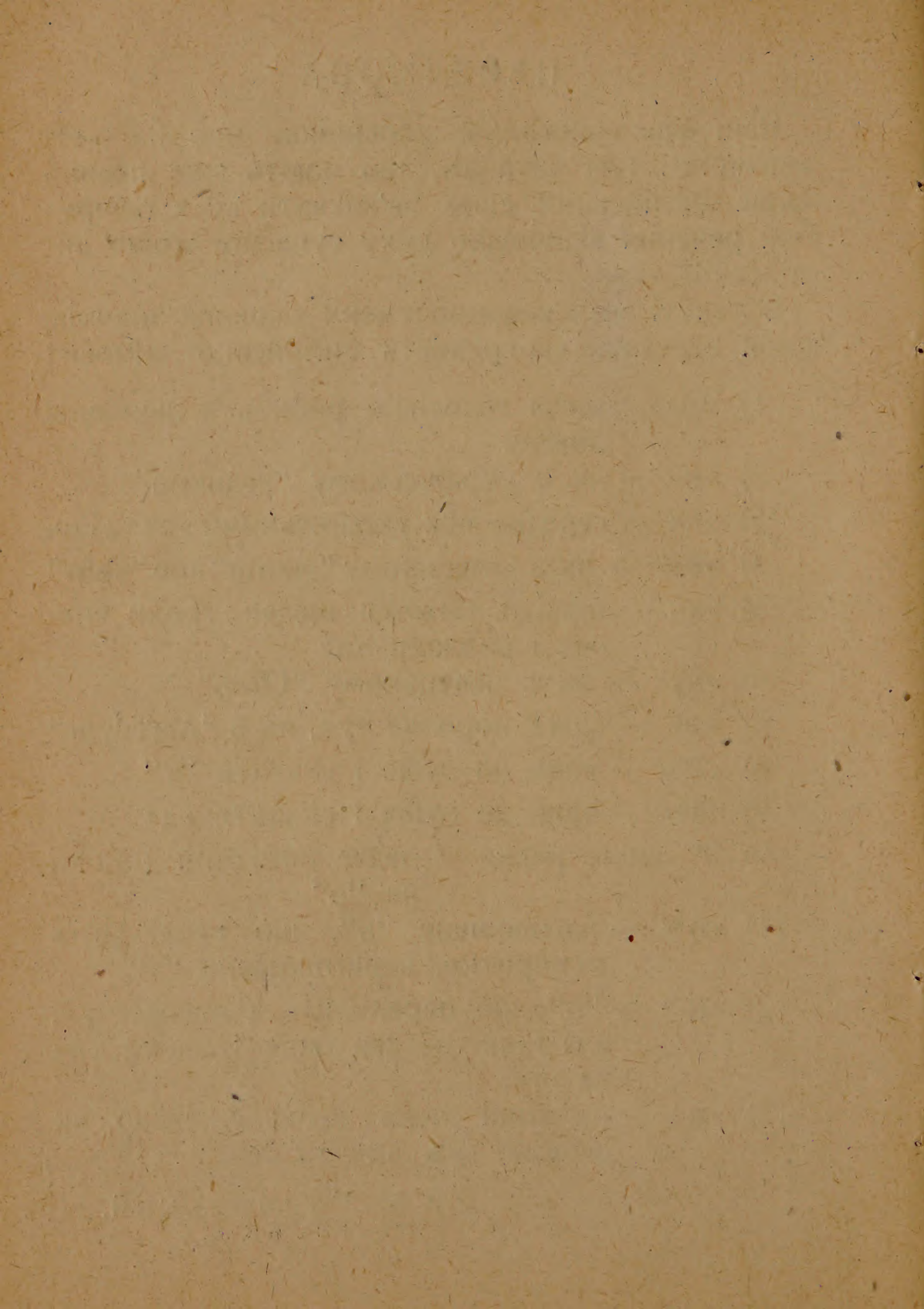
## ПЕРЕДМОВА

Наш фразеологічний словничок має на меті допомогти тим читачам, що мають вже певний запас англійських слів, зв'язувати їх в оформлені речення відповідно духу сучасної живої англійської мови.

В тексті ми вживаємо таких умовних значків, щоби передати своєрідність англійської вимови:

- 1) Знак : після голосівки робить її звучання довгим
- 2) »е« — як в українському "великий"
- 3) »є« — середнє між українськими »е« та »є«
- 4) »ей« — як в німецькому "wenig" або "sehr"
- 5) »v« — подати нижчий щелеп трохи вперед і сказати »о«
- 6) »оу« — як в німецькому "Ofen"
- 7) »в« — дуже коротке »у«, як в "Авґсбург"
- 8) »тс« — язик до зубів і сказати "т"
- 9) »дз« — язик до зубів і сказати »д«
- 10) "р" вище рядка — ледве помітний натяк на "р"
- 11) »о<sup>а</sup>« — наголошене "о", що переходить в коротке, ненаголошене "а"
- 12) »нґ« — "н", що переходить в носове »г«, але ніяк не два окремі звуки »н« та »г«
- 13) »и« — на кінці слова звучить неясно, як середнє між »и« та »е«.

Д-р М. Галинський.



# Короткий українсько-англійський фразеологічний словник

Або - або. Either - or  
ейдзе:Р - о:Р

Або ви, або я — хтось мусить їхати.  
Either you, or I — somebody must go  
ю ай сѳмебоди мѳст гоу

А все ж таки. And yet  
енд йет

А все ж таки вона крутиться.

And yet she turns  
ші тѳ:РНЗ

Аж до. Till, until, to  
тилл внтил ту

Перші два слова є цілком тотожні. Вони звертають увагу на певну дію, що тягнеться “аж до” певного моменту. То звертає увагу на цей кінцевий момент.

He had been here till eight o'clock, therefore in the time from 7 to 8 o'clock too  
Гі гед бі:н гі:Р тилл ейт о клок дзеР:-  
фѳ:Р ін дзе тайм фрѳм севн ту ейт о клок ту:  
— Він був тут (акцент на тому, що він тут був) до (отже: till) восьмої години, отже: (therefore) від 7-ої до (акцент на кінцевому моменті: 8 година, отже: to восьмої також (too).

Аж ніяк. By no means; on no account  
бай ноу мі:нз он ноу еккввнт

Але. But Але-ж, прошу Вас! — But really you  
бвт бвт рієлли ю  
know! або: but, my dear fellow (фам.).  
ноу бвт май ді:р феллов  
But, please!  
бвт плі:з

Ані - ані. Neither - nor  
нейдзе:р но:р

Ані Ви, ані я цього не знаємо:  
neither you nor I know it  
нейдзе:р ю но:р ай ноу ит

Ані трохи. Not a bit.  
нот е бит

Чи Ви втомлені? — Ані трохи.  
Are you tired? Not a bit  
а:р ю таїред?

Багато. Many. Much  
мейни мвч

Many вживається з множиною, якщо щось  
можна перерахувати по одинці, а much, якщо  
це не є можливим, і вживається з одніною.

Many loafs of bread and much water —  
мейни ло:фс вв бред енд мвч во:те:р  
багато шматків (loaf) хліба й багато води.

Після many часто вживається і однина. Напр.  
багато дерев — можна сказати many trees, але  
трі:з

також: many a tree.

Багато часу — plenty of time  
плєнти вв тайм

Багато чого. A great (good) many (deal)  
е грєйт (гу:д) мєйни ді:л

або

A lot of things

е лот вв тсинг'з

Я маю багато чого сказати Вам: J have a  
ай гев е

lot of things (або a great many, a great  
deal, a good many, a good deal) to tell  
you ту телл

ю

Бажати. Will. To be willing. To wish  
вилл ту бі виллинг'. Ту виш.

To want. To desire

Ту вонт. Ту дізайр

- 1) Will та to be willing мають характер  
хотіння, щирого бажання (good will)  
гу:д вилл

J will do it. J am willing to do it =  
ай вилл ду ит ай ем виллинг' ту ду ит  
Я хочу це зробити.

- 2) To wish — звичайне бажання. Я бажав би  
бути... = J wish J were...  
ай виш ай ве:р

- 3) To want — бажати завдяки недостатчі чо-  
гось, потребувати. J want some bread =  
ай вонт сvm бред  
я потребуую трохи (some) хліба.

- 4) To desire — пристрастне, мрійне ба-  
жання. The desired freedom — бажана  
дзе дізайрід фрі:дом  
вільність.



Бажав би знати. — I should like to know  
ай шу:д лайк ту нуу

Бажаю (Вам) успіху, щастя —  
Good luck (to you)!

гу:д лвк ту ю

Lots of luck! Good speed!

лотс вв лвк гу:д спі:д

Базікати. To chatter. Базікач — A chatter-box.  
ту чєттв:р е чєттв:р бокс

Він є базікач — He is a chatter-box  
гі із е

Без. Without. Без мене = without me. Без будь-  
видзовт мі

якої допомоги = without any help  
єйни гелп

В сполученнях таких, як: безнадійний, без-  
державний і т. д. передається через less на  
кінці слова. Напр.: лесс

hopeless — безнадійний

гоуплесс

stateless — бездержавний

стєйтлесс

homeless — безпритульний

гоумлесс

useless — безкорисний

юзлесс

penniless — безгрошовий

пеннілесс

workless — безробітний

во:рклесс

Без попереднього вибору —  
at random  
ет рендом

Білий світ. The wondrous world.  
дзе во:ндрос во:арлд

Більше за. More than  
моу<sup>p</sup> дзен

Він знає більше за мене: he knows more  
гі ноуз моу<sup>p</sup>  
than J  
дзен. ай

Примітка. Після “найбільший, більшість” —  
most — не ставиться “of”. Отже не “most of  
the pupils”, а “most pupils”.

Біля. I. В просторовому розумінні.

1) Near — близько. It was near my house —  
ні:ар ит воз ні:ар май гòвз  
це було біля (близько) мого дому.

Замість near в тому ж самому сенсі вжи-  
вається і nearly, але воно має ще й зна-  
ні<sup>ар</sup>ли

чення майже

2) By та beside (= by the side of) = біля  
бай бісайд бай дзе сайд вв  
чогось, але не в одній лише точці, а впро-  
довж цілої смуги.

In a kingdom by the sea = в одному ко-  
ін е кингдом бай дзе сі:  
ролевстві біля моря.

3) At — В певному місці біля чогось. За  
ет

столом = at the table

ет дзетейбль

4) Close by = зовсім близько.  
клоуз бай

## II. Для позначення часу.

About. Біля десятої години: about ten o' clock  
ебавт ебавттен о клок

Якщо треба точніше визначити час, кажуть:  
by ten o' clock. Цілком точно визначення передається через at ten o' clock.

About вживається й для визначення певної тривалості в часі: about an hour — біля однієї години.  
ен авр

## III. Для визначення розміру, віддалі.

About one mile from — біля однієї мілі від ван майль фрvm  
(from).

He is about my height — він приблизно гі из май гейт  
(близько) мого зросту.

Близько. Near. Див. "біля"  
ні:ар

Бо. Because. Since. As. For.  
бікоуз синс ез фо:р

Також: for the reason that; seing that  
фо:р дзе рі:з'н дзет сі:инг дзет

1) Because завжди вказує на безпосередню причину!

I can't (can not) come because I'm (I am) ill  
ай ка:нт (кен нот) кум бікоуз ай'м (ай ем) илл  
Я не можу прийти, бо я є хворий.

В живій мові **because** часто замінюється на "as": **as I am ill**, або "бо" випу-  
ез

скається зовсім і замінюється дієприкмет-  
ником: **being ill** — будучи хворим.

бі:нґ илл

2) **Since** завжди дає логичне обґрунтування:  
**No further speech is necessary since you**  
но фв:рдзєр спі:ч із нєссєсєри, синс ю  
**don't (do not) know it =** дальша (further)  
доун'т ду нот нōу ит  
розмова (speech) не є потрібна (necessary),  
бо ви цього не знаєте.

3) **For** здебільшого вживається з певними  
додатковими поясненнями. **I enjoyed the**  
ай енджойїд дзе  
**music, for it was really a beautiful one —**  
мьюзик фо:р ит воз рієлли є бьютифул ван  
я милувався з музики, бо вона дійсно була  
чарівною.

Будь ласка. **Be so kind. Please.** (Часто оби-  
бі соу кайнд плі:з

два разом: **Be so kind, please**),

Будьте ласкаві. **Will you be so kind.**

вилл ю бі соу кайнд.

Був, було (одного разу). **There was (once**  
дз:р воз ванс

upon a time)

впōн є тайм

Бути чи не бути. **To be or not to be**  
ту бі: о:р нот ту бі:

В. I. В просторовому розумінні.

In та at.

in et

- 1) In показує просте перебування в середині певного простору, а at — участь у певній дії, яка відбувається в середині цього простору. Напр.:

in the school = в приміщенні школи  
in дзе ску:л

at school = в школі (вчитися)  
et ску:л

in the church = в приміщенні церкви  
чv:рч

at church = в церкві (на Службі Божій)

При цьому після at не ставиться родівник the.

- 2) Якщо мова йде про велике місто, то кажуть in, напр.:

in the city of London = в (м.) Лондоні  
in дзе сити вв Лvндvн

Для малих міст і селищ вживається at, напр.:

at Dillingen = в Діллінгені.

Проте й для великих міст слід ужити at, якщо це велике місто цікавить нас під певним кутом зору.

There are many streets in Koenigsberg =  
дзе:<sup>p</sup> а:<sup>p</sup> мейни стрі:тс

є багато вулиць в Кенігсберзі. Але: Kant  
died at Koenigsberg — Кант умер в Кенігс-  
дайід берзі.

II. В позначеннях часу.

At all times and in all seasons = в усі  
ет о<sup>а</sup>лл таймс енд ін о<sup>а</sup>лл сі:зонз  
часи й в усі пори.

By day and by night = в день і в ніч.  
бай дей енд бай найт  
В ці дні on those days  
дзоуз

III. Для позначення певної мети, цілі.

To shoot at the mad dog = стрілити  
ту шу:т ет дзе мед дог  
в скажену собаку

IV. Для позначення віри, довіря.

To believe in God = вірити в Бога  
Ту белі:в ін год

Примітка: Приіменник in часто відрива-  
ється від того слова, до якого він стосується  
й ставиться аж на кінці речення (явище т. зв.  
endshifting):

ендшифтинг

Whose hands are you safe in? — в чиїх  
гу:з гендз а:р ю сейф ін [руках  
Ви в безпеці? Замість: in whose hands  
are you safe? — В цей спосіб — thus..

дзвс

В усякому разі = anyway. В доброму  
ейнивей

(поганому) стані = to be well (badly)  
ту бі: велл (бєдли)

off. В безпорадному стані — to be at  
vфф ту бі: ет

ones's wits. I'm at my wits! = Я в безпо-  
ван'с вѣтс

радному стані = I have no leg to stand  
ай гев ноу лег то стэнд

Важкий. 1) До розуміння: difficult  
диффікулт

English is very difficult for me = Англій-  
інгліш із вери фо:р мі  
ська мова є дуже важкою для мене.

2) робота: hard  
га:рд

Working hard? — Чи важко працюєш?  
во:ркінг га:рд

Yes, I'm working very hard — Так, я важ-  
йес ай'м во:ркінг вєри га:рд  
ко працюю

3) На вагу: heavy, weighty, ponderous. Ці  
гєви вєйти поундерус  
слова є синоніми, але йдуть у порядку  
збільшення:

heavy — важкий

weighty — more heavy — дуже важ-  
кий моу:р

ponderous — most heavy — найваж-  
чий моуст

Вважатися. To pass for.  
ту пасс фо:р

Вважаю. I mean, I guess, I reckon  
мі:н гєсс ре:к'н

Вгору. Up. Upwards (рух)  
вп впва:рдз

- Великий.** 1) **Large** — великий що до площі.  
ла:Рдж  
A large yard = великий двір. A large  
е я:Рд  
room (garden) — велика кімната, великий  
ру:м (Га:Рд'н)  
садок.
- 2) **Big** — великий в просторі трьох вимірів.  
биг  
A big stone — великий камінь. The big  
е биг стоун дзе биг  
trees of California — великі дерева Калі-  
трі:з вв Келифòрніе  
форнії
- 3) **Tall** — великий на зріст, високий. A tall  
то<sup>а</sup>лл е  
man — високий чоловік.  
мен
- 4) **Great** — великий з відтинком урочистости.  
грейт  
Great Britain — Великобританія. A great  
грейт брітейн  
river — велика річка.
- 5) **Grand** — для позначення титула. The grand  
гренд Дзе гренд  
duke — великий князь. Grand parents —  
дьюк гренд пèрентс  
дід та баба.

**Вершки.** On horse back.

он го:Рс бек

**Веселий.** Merry, gay, joyful, joyous, cheery,  
мерри гей джойфул, джойвс, чіри



cheerful. Веселих свят! Merry Christmas.  
чі:рфул крисмес

Merry England — весела Англія. Веселий  
інґленд

хлопець — a jolly chap  
е джолли чеп

Весь час. The whole time All along. Ever  
дзе гоул таймі олл елонґ євв:р

since

синс

Вечеряти. To supper.  
ту сппе<sup>р</sup>

Взагалі. In general  
ін джєнервл

Вздовж. Along. Вздовж морського берега:  
елонґ

alongside

елонґсайд

В і д. 1) Від (з) того часу. Since та from.  
синс фрvm

From робить наголос на початковий мо-  
мент, а since — на дію, що тягнеться з цьо-  
го початкового моменту. From what a date  
фрvm гвот е дейт

(або краще з endshifting — поставивши  
ендшифтинґ

приіменник from на кінці: what a date  
from are you living here? — З якого часу  
а:р ю ливинґ гі:р

ви тут живете? (Нас тут цікавить дата,  
отже вжита from). And are you living  
енд а:р ю ливинґ

here since that? І ви тут живете з того  
гі:р синс дзет  
часу? (Нас тут цікавить, чи наш співбесід-  
ник тут з того часу жив, отже вжито :  
since)

- 2) Від певного місця. Of та from. Of по-  
вв фрvm  
казує зв'язок з початковою точкою, from  
— відрив від неї. In the area in the north  
ін дзе еріе ін дзе но:ртс  
of Augsburg — в країні на північ від Авґ-  
вв Авґсбург  
сбурґа (що тягнеться, починаючи від само-  
го Авґсбургґа — отже: of Augsburg). A vil-  
е вил-  
lage about twenty miles from Augsburg —  
ледж ебавт твєнти майлз фрvm Авґсбург  
Село біля двадцяти міль від Авґсбургґа (на  
віддалі від Авґсбургґа в 20 міль, отже:  
from Augsburg).

- 3) Від чоґо (терпіти, страждати, вмерти).  
Of та from. To die of old age — вмерти  
вв фрvm ту дай вв оулд ейдж  
від старости (смерть від старости є нату-  
ральне закінчення життя, пов'язана з  
життям, отже: of old age — пор. п. 2).  
To die from wounds — вмерти від 'ран  
ту дай фрvm воундз  
(смерть від ран є розрив з жаттям, отже:  
from wounds — гл. п. 2). Аналогічно:  
to suffer from wounds — страждати від  
ту свффер від ран.

Але: to cry for pain — плакати від болі  
ту край фо:р пейн

(з причини болі).

to be excited for joy — бути схвильованим

ту бі: іксайтід фо:р джой

від (з причини) радості.

to get red with anger — почервоніти від

ту гет ред видз енгв:р

[гніву.

4) Від кого... from

I got a message (letter) from him — я ді-

ай гот е месседж (лёттвр) фрм гим

став від нього вістку (листа).

Але: дитина від першої жінки: a child by

е чайлд бай

the first wife. Пор. також: to escape from

дзе фв:рст вайф

ескèйп

втекти від кого, а to escape to — врятува-

тися від кого (чого). Від усього серця —

with all my heart

відз оалл май га:рт

Відповідати. To answer. To reply

ту ансве:р ту ріплай

Answer має певний неутральний ха-

рактир, а reply — нюанс суперечности

(нім.: erwidern).

Треба відрізняти:

answer to .. відповідати кому

та

answer for.. відповідати за щось

(в останньому випадку можна сказати:

to be responsible for)

риспонсібль фо:р

Відомо. One knows. People know

ван ноуз пі:пл ноу

Відразу. At once. Directly. Immediately.

ет ванс дирєктили іммідієтли

Promptly (скоро).

промптли

Off hands — без підготовки.

офф гендз

Just in the moment — саме в цей момент.

джвст ін дзе момент

Віра. Faith — як вічний ідеал. Віра, Надія та

фейтс

Любов.

Faith, Hope, Love.

гоуп лув

Belief — як душевний стан. Віра в май-

белі:ф

бутне = Belief in the future.

ін дзе фьючv:р

Вітати когось... To greet. To welcome —

ту грі:т велкvм

привітати за руку: to shake hands. Вітан-

шейк гендз

ня: greeting

грі:тінг

Вибачте мені. Excuse (pardon) me

ікскюз (па:рдон) мі.

Прошу вибачення: I beg your pardon

ай бег ю:р па:рдон

Виглядає на.. It looks like rain — дощ

snow — сніг

Випадково. By chance. Casually. Accidentally

бай чейнс кєжюєлли єксцидентєлли

By chance — точний переклад: випадково,  
Casually — час від часу, не систематично.  
Accidentally — в наслідок непередбаченого  
випадку.

He lost his life accidentally — він згубив  
гі лост гиз лайф

життя в наслідок випадку. I heard by chance  
ай гв:Рд

— я випадково почув. I read English but  
ай рі:д інгліш бвт  
casually — я читаю по англійськи лише  
кейжюелли

(but) випадково (час від часу).

Вирішувати. To decide. To make one's mind up

ту дісайд ту мейк ван'з майнд үп  
I decided (made my mind up) to emigrate  
ай дісайдід мейд май майнд үп ту еймігрейт  
to the United States. Я вирішив емігрува-  
ту дзе юнайтід стейтс.

ти до Сполучених Штатів.

To decide має більш рішучий характер,  
ніж to make up one's mind. Останнє речен-  
ня визначає скорше певний душевний на-  
стрій.

Високоповажний. Dear. В листуванні: Dear Sir:

або dear ді:ар ді:ар св:р

Sir, але не dear Sir! Високоповажаний пане!

Вистарчить! That will do.

дзет вилл ду

Витратитися з грошей. To be out of money

ту бі: авт үв мүней

He is quite out of money to-day — він сьогодні із квайт ту-дей цілком (quite) витратився.

Вище. Above.

The heaven above us — небо над нами.  
дзе гев'н ебв vs

Включити світло. To switch on the light  
ту свитч он дзе лайт  
або to turn the switch  
ту тв:рн дзе свитч

В крайньому разі. At the outside (extreme).  
ет дзі автсайд ікстрім  
Utmost

Власне. Just (джвст)

В напрямку до. Toward. Towards  
това:рд това:рдз

Вниз. Down. Downwards (пух)  
давні давнва:рдз

Down the river  
давні дзе ривв:р

Воліти. Я волів би радше... I had rather.  
ай гед ра:дзер

В порівнянні. Compared to (with). In comparison  
комперід ту відз ін комперис'н  
to (with). Скорочено: to. She to him is an  
ту відз ці ту гим із ен  
angel — вона в порівнянні з ним є ангелом.  
енджел

Впродовж. During. Pending. For  
дьюринг пендинг фо:р

During вживається в розумінні »під час«—

during the war — під час війни.

дьюринґ дзе во<sup>ар</sup>

Pending — рідкий вираз.

Scrooge and Marley were companions for

скрудж енд Ма:рлей ве:р компеньонз фо:р

I don't know how many years. — Скрудж

ай доун'т ноу гав мейни иїрз

і Марлей були компаньонами впродовж, я

не знаю кількох, років.

Все в порядку. All right!

О<sup>алл</sup> райт

Американізм: О К

о кей

Все, що потрібно. All that one requires

о<sup>алл</sup> дзет ван ріквайрз

В середині. 1) Inside — лише в просторово-інсайд

му розумінні: inside the house — в сере-

дині дома. інсайд дзе гавс

2) Within — в просторовому розумінні для відзін

позначення часу-й в переносному сенсі.

Within a mile of — в середині однієї мілі

відзін е майль вв

від (не більше, як за одну милю).

Within an hour — не більше, як за годину

відзін ен авр

within my power — в моїй силі

відзін май пове:р

Within my comprehension — приступно для

відзін май компрегенш'н

мого розуміння («в середині» мого розу-  
міння).

Не плутати during an hour (впродовж ці-  
дьюринґ ен авр  
лої години) та within an hour (в певний  
момент, але не пізніше, як за одну годину).

3) Amid — в середині багатьох (між ба-  
емид

гатьма. Також: amidst та among  
емидст емонґ

Вставати. To get up. To rise  
ту гет үп ту райз

I get up early in the morning — я встаю  
ай гет үп в:Рли ін дзе мо:Рнинґ  
ранком рано.

The sun is rising — сонце встає (саме  
дзе сун із райзинґ тепер)

Всюди. Everywhere. Всюди в світі. — every-  
еверигве:Р  
where in the world.

ін дзе во:Рлд

Round about. I looked round about — я  
Равнд ебавт ай лу:кід всюди дивився.

About. About the streets — всюди по вулицях  
е авт дзе стрі:тс

В усіх випадках. At all events (accounts)  
ет о<sup>а</sup>лл івентс еккавнтс

In any case.

ін ейни кейз

В чім справа? What's the matter?  
гвот'с дзе меттв:Р





Годинник. 1) Watch -- кишеньковий. 2) Clock  
вотч клок  
— стінний. Alarm-clock — збуджувач  
ала:рм клок

Грубий (товстий) 1) Thick — до речей.  
тсик

A thick book — груба книжка

е тсик бу:к

2) Stout — до людей

ставт

A stout man — груба людина

е стовт мен

Давайте (ну мо) Let us. Скорочено: let's та  
лет вс

le's. Let me в американському жаргоні:  
lemme

леммі

Нумо співати: Let us (let's) sing

лет вс (лет'с) синґ

Дайте мені... Give me. »Gimme« (амер. slang  
гі в мі гіммі сленґ

— жаргон)

Далі, дальше. 1) Farther — в просторі.

фа:рдзе:р

It is farther from Augsburg to Vienna,

it із фрvm ту Вьенне

than to Munich — від Авґсбурґа до Відня

дзен ту Мьюник

є дальше, ніж до Мюнхена.

2) Further — в часу.

фv:рдзе:р

No further remarks, please: — прошу без  
но фv:рдзеp рiма:ркс, пліз  
дальших зауважень!

Даремно... in vain.

Деб не було. Anywhere else as well  
ейнигве:p елс ез велл

Дивись на звороті. Please turn over. Скоро-  
чено: Р Т О. плі:з тvрн оуве:p

пі ті оу На двірцях »РТО« визначає —  
railroad transportation office — зал. тр. бюро

Дівчина. Girl. Поет.: Maid, maiden  
гv:рл мейд мейден

Дійсно. Really.  
ріелли.

Це є дійсно так — it is really so.  
ит із ріелли соу

Для. For. Для того, щоби — in order to  
ін ордє:p ту

До. 1) Рух в напрямку до... toward, to  
това:рд ту

Jankee Doodle went to town — Янкi Дудль

Янкi Дудль вент ту товн

йшов до міста. It is a long way to Tippe-  
ит із е лонг вей ту Типпе-  
rary — довгий шлях до Типперери (англ.  
рейри пісня)

Сюди належить також: чверть до п'ятої—  
a quarter to five

е кво:рте:p ту файв

2) Рух в напрямку до, аж до самого кінця  
— to, till, until. Till та until більш акцен-  
ту тилл внтил

тують процес наближення, а to — кінцеву точку (див. »Аж до«).

3) Рух в напрямку до, починаючи від певного місця: on to (onto); бібл. і поетична он ту онту

форма: unto. The outlook out of the window  
внту дзі автлу:к авт вв дзе виндов  
onto the garden — вид з вікна до садка  
онту дзе га:рд'н

I go to Munich — я йду до Мюнхена.

ай го ту мьюник

Is it the way on to Munich? — Чи це є  
із ит дзе вей он ту  
дорога (звідси) до Мюнхена?

4) Рух із зовні до середини: into. He came  
інту гі кейм  
into the room — він увійшов до хати.

інту дзе ру:м

До Ваших послуг... at your service (disposal)  
ет ю:р св:рвис (диспоузел)

Ласкавий до... kind to (kind of you — ла-  
кайнд ту кайнд вв ю

скаво з Вашого боку). До обіду — А-М  
(ante meridiem). ей ем

Добре! Well. Дуже добре — very well але  
велл вери велл

оцінка знань: very good. Все є добре —  
good and well! Downright good.

гу:д енд велл

Добрий. Good — тільки як прикметник:

гу:д

a good boy — добрий хлопець.

а гу:д

Well — як прислівник: very well — дуже  
велл вери велл  
добре.

I am (I'm) well — я себе почуваю добре.  
ай ем (ай'м) велл

Але: добро (іменник) — good. Творити  
добро — to do good. Досить добре — good  
ту ду гу:д гуд

enough.  
енуф

Доброго дня і т. д. Good morning — д. ранку  
гу:д мо:рнінг

Good day — д. дня (рідко)  
дей

Good afternoon — після 12 годин  
афтерну:н

Good evening — добрий вечір  
івнінг

Good night — добра ніч  
найт

Довести до відому. To let know. Let me  
ту лет ноу лет мі  
know it — дайте мені про це знати.  
ноу ит

До Ваших послуг. At your service, disposal.  
ет ю:р св:рвіс диспоузел

Довкола. Round. Around. Round about.  
равнд еравнд равнд ебавт.

Довкола світу — Round the world  
равнд дзе во:рлд

Доглядати. To look after. To watch.  
ту лу:к афтер ту вотч

Додержуйте... Keep. Silence — тишу,  
кі:п сайленс  
order — порядок  
о:Рдер.  
peace — мир  
пі:с

Дозвольте мені. Allow (permit) me...  
еллав пв:Рмит мі

May I ask your permission —  
мей ай аск ю:Р пв:Рмиш'н

May I smoke? — дозвольтє мені палити  
мей ай смоук

May I speak you for a moment? — до-  
спі:к ю фо:Р е момент  
звольте мені поговорити з Вами на хви-  
лину.

May I trouble you — дозвольтє мені по-  
ай трвбл ю  
турбувати Вас.

До побачення. Good bye (амер.: good by)  
гу:д бай

Скороч.: G'bye (амер.) Фамильярно: bye-  
г бай бай

-bye! So long (тим часом),

I'll see you (again) — ще побачу Вас знову  
айлл сі: ю егейн

See you later — побачу Вас пізніше.  
сі: ю лейте:Р

Дорого. Dear (в точному розумінні слова: ку-  
ді:ар

пити дорого — to buy dear)  
ту бай ді:ар

Досить. Enough... в розумінні годі, достатньо.

енвф

It's (it is) enough! — годі вже. J am old

ит'с ит із

ай ем оулд

enough — 'я достатньо старий.

Rather або pretty, або middling (амер.)

ра:дзе:р

притти

миддлінг

Сьогодні досить холодно, тепло — it is

ит із

rather (pretty) cold (warm) to day

коулд (во:рм) ту дей

J feel myself rather ill — я почуваю себе

ай фі:л миселф

илл

досить хворим.

Примітка: enough ставиться після, rath-

er і pretty перед тим словом, яке вони

пояснюють.

Дурний. Fool. Giddyhead. Poor stick.

фу:л

гіддигед

пу:р-стик

Дякую. Thank you (very much); Thanks!

тсенк

ю вери

мвч

тсенкс

Many thanks!

мейни тсенкс!

Дякую, ні: no, thank you

Відповідь на подяку — див. "нема за що"

Є. There are (is)...

дзе:р а:р із

There are many things.. є багато речей...

дзе:р а:р мейну тсинг'з

It is. It is proved — є доведено

ит із прув'д

It is to be proved — мусить бути доведено

Жалкую. J'm (J'm) sorry. J regret.

ай'м ай ем сорри ай рігрет

Sorry? — перепитування: прошу?

Жити. 1) To live; to be alive. 2) мешкати:

ту лі:в ту бі елайв

to reside; to dwell (урочистий вираз).

ту резайд ту двелл; мешкати на квартирі:

to lodge

ту лвдж

Жити з чого. To live on.

ту лі:в он

3. With. Come with me — ходім зі мною

відз кум відз мі

Together — разом з

туґедзе:р

З Америки... from America

фрум емерике

“ Ваших слів я бачу... J see by your words

ей сі: бай ю:р во:рдз

“ верху до низу... from top to bottom

фрум топ ту боттом

“ давніх давен... of old

вв оулд

“ досвіду (власного)... by або from (own)

бай фрум оун

experience

ікспєрієнс

“ другого боку... on the other hand

он. дзі одзе:р генд

“ моди вийшло... out of fashion

оут вв феш'н



З нагоди... on the occasion of  
он дзі оккèж'н вв

“ Новим Роком... a heppy New Year  
е геппи нью ір

“ приводу... about  
ебàвт

“ причини... for the reason  
фо:р дзе рі:з'н

“ середини... out of  
авт вв

“ середини нас... from amongst us  
фрvm емòнгст вc

“ того часу... since, from, of since  
синс фрvm вв синс

“ чого зроблено... made of  
мейд вв

Вже з... ever since  
евv:р синс

Дивуватися з... To wonder (be astonished) at  
ту вòнде:р бі: естòнишед ет

згоджуватися з... to consent to  
ту консèнт ту

З'єднатися з... to be united to (with)  
ту бі: юнайтід ту відз

with — відтінок дружній, добровіль-  
ний; to — офіційний, навіть під при-  
мусом.

Зустрічатися з... to meet with або to come  
ту мі:т відз ту кvm  
across with  
екросс відз

Одружитися з... to be married to (with)  
ту бі: мєрпєд ту відз  
див.: з'єднатися з...

Складатися з... to consist of  
ту консист вв

Сміятися з... to laugh at  
ту лвф ет

Сумувати з... to be afflicted of  
ту бі: еффликтід вв  
та  
to grieve  
ту ґрі:в

Робити висновок з... to conclude from  
ту конкльюд фрвм

За 1) Behind—за певним предметом, особою.  
бігайнд

He stood behind me  
гі сту:д бєгайнд мі

2) At — за столом: at the table  
ет ет дзе тейбль

За браком... for want, lack of  
фо:р вант (лек) вв

“ винятком... except, for, save, but,  
іксепт фо:р сейв бвт  
not including

нот інкльюдинґ

All except (but) me — всі за  
о<sup>а</sup>лл іксепт (бвт) мі  
винятком мене

“ всяку ціну... at any rate  
ет ени рейт

- by all means (всіма засобами)  
бай о<sup>а</sup>лл мі:нз
- За гроші... for cash  
фo<sup>p</sup> кеш
- “ допомогою... by the help of — зображає  
бай дзе гелп ув  
дію, процес  
with the help зображає ство-  
відз рену ситуацію.
- “ ким-небудь послати... to send for  
ту сенд фo<sup>p</sup>
- “ “ шукати... to look (search) for  
ту лу:к (св:рч) фo<sup>p</sup>
- “ мій кошт... at my expence  
ат май ікспєнс
- “ мною... after me  
афте<sup>p</sup> мі
- “ моїм годинником... by my watch  
бай май вотч
- “ наказом... by order  
бай о:рде:р
- “ ради... for one's sake  
фo<sup>p</sup> ван'з сейк  
for your own sake — ради Вас  
фo<sup>p</sup> ю:р овн сейк самих
- “ те що... for  
фo<sup>p</sup>
- “ умовою... on condition  
он кондиш'н  
under such conditions — за таких  
внде:р свч кондиш'нз [умов

За фахом... by profession  
бай профеш'н

“ шклянкою чаю, вина... over a cup of tea  
òβε<sup>ρ</sup> е куп вв ті:  
over a glass of wine  
глесс вайн

Дякувати за... to thank for

ту тсенк фо:ρ  
День за днем... day by (·fter) day  
дей бай (àфтер<sup>ρ</sup>) дей

Краще за... better than  
беттv<sup>ρ</sup> дзен

Крок за кроком... step by step  
степ бай степ

Один за всіх... one for all  
ван фо:ρ оалл

Старше за... older than  
оулде:ρ дзен

Завжди... Always. На завжди: for ever  
оалвейз фо:ρ єве:ρ

Занадто. Too much ; overmuch. Занадто пізно:  
ту: мвч ове:ρмвч  
too late  
ту: лейт

Занятий. Busy. J'm busy — я є занятий.  
бизи ай'м бизи

Заняття. Occupation. Business. Businessman —  
окьюпейш'н бизнес. бизнесмен  
ділець.

What's your occupation? — Яке Ваше за-  
гвот'с ю:ρ окьюпейш'н няття?

Запізнитися. To be late

Excuse my being late — пробачте моє  
ікскьюз май біинґ лейт спізнення.

Застудитися. To catch cold. Я застудився —

ту кетч коулд  
J caught cold.  
ай кафт коулд

Збліднути. To grow pale. He grew pale — він  
ту ґров пейль гі ґру пейль

Збиратися. To be going. To be about (негайно  
ту бі: ґоінґ ту бі: ебавт  
збиратися).

Do you know what I'm going to say? —  
ду ю ноу гвот айм ґоінґ ту сей  
чи ви знаєте, що я збираюся сказати?

I was about to write you — я саме зби-  
ай воз ебавт ту райт ю  
рався Вам писати.

Звертати увагу. To pay attention. Не звертай-  
ту пей еттёнш'н

те уваги — don't pay attention; never mind  
доун'т неве:р майнд  
зверніть увагу: mind

Звичайно. Of course. Sure. Surely. indeed. To  
вв ко:рс шью:р шью:рли інді:д ту

be sure. Чи Ви це знаєте? Звичайно, так:  
бі: шью:р

Do you know it? Of course (sure, surely)

Ду ю ноу ит

J do.

ай ду

It was a very nice trip, indeed — це була  
ит воз е вèри найс трип  
дуже гарна прогулянка, звичайно (indeed  
ствиться на кінці речення).

Згідно з... According to..  
екко:РдинГ ту

Здається мені... Methinks  
метсінкс

Здивування, Wonder, marvel, astonishment, be-  
wilderment, surprise. Вигуки здивування:  
indeed! really! Good (heavens, gracious)! By  
Jove! God so! Well a day! Dear me! Gra-  
cious goodness! Bless my heart! »Hoity-  
toity!«

Зимно. It is cold.  
ит із коулд

Зловживати. To trespass on your time (часом)  
Ту треспес он ю:Р тайм  
patience (терпінням)  
пейшенс

Злодій. Thief. Slang: »Shop-lifter«, »Cat-burglar«,  
тсі:ф  
»Bill Sikes«, »Jack Sheppard«. Кишенько-  
вий злодій: pickpocket (pickpurse)  
пикпокет

Знайомий (мій). My acquaintance. An acquaint-  
май еквейntenс ен еквейн-  
tance of mine.  
тенс вв майн

Значення. Meaning.  
мі:нінГ

Яке значення цього слова? What's the  
гвот'с дзе

meaning of this word?

мі:нінГ вв дзис во:рд

Зовні. Outside.

ввтсайд

Зовсім ні. Not at all.

нот ет оалл

I am not at all astonished — я зовсім не  
ай ем естониш'д  
є здивований.

Іде дощ, сніг, град. It rains, snows, hails.  
ит рейнз сноуз гейльз

І так далі. And so on (etc)

енд соу он (ітсетре)

Кажіть це кому іншому. Tell it to the mari-  
nes! It's fiddle-de-dee!

Кажуть, що... People say, that... One says. It  
пі:пл сей, дзет ван сейз ит  
is said.

із сед

Казати. To tell. To say.

Після tell не ставиться to: he told me —  
гі тоулд мі

він сказав мені (а не: he told to me).

Після say завжди ставиться to: he said to me  
— він сказав мені. гі сед ту мі

Чужа жива мова ставиться після say і не  
ставиться після tell:

He said to me »How do you do, Sir?«

гі сед ту мі гав ду ю ду се:р

Він сказав мені: »Як Ви ся маєте, сер?

Клянуся. By Jove, George, heaven! — Юпите-  
бай джо:в джордж гев'н  
ром, св. Юрієм (англ.), небом.

Кожний. Every. Each. Any.

ейвери і:ч єйни  
Every day — кожного дня.

ейвери дей

Each визначає »кожний із«: each of you  
і:ч вв. ю

know, that... — кожний з вас знає.

ноу, Дзет

Any часто замінює every. Any pupil —  
кожен учень. єйни пьюпил

Коли. When. As.

гвен ез

When did you come to Germany? — Коли  
гвен дид ю кум ту джв:рмени  
ви приїхали до Німеччини?

As має значення »в той час, коли«.

He felt ill as he was in France — він за-  
гі фелт илл ез гі воз ін френс  
хворів, коли він був у Франції.

Котра година? What o' clock it is? What's

гвот о клок ит із гвот'с

the clock? What time it is? How late it is?

Дзе клок гвот тайм ит із гав лейт ит із

Котрий... Which. В живій мові часто пропу-

гвич

скається: The house (which) I bought —

Дзе гавс гвич ай бо<sup>а</sup>т

дім, що я його купив.



Котрий з вас? Which of you?

ГВИЧ ВВ Ю

Кохати. To love. To adore

ту лВВ ту едо:Р

To adore — вищий ступінь кохання.

Кохатися. To be in love with

ту бі: ін лВВ відЗ

Краще пізно, ніж ніколи. Better late than

never

бетте:Р лейт дЗен

нейве:Р

Крізь. Across. Through (амер.: thru) By Thwart

екрòсс тсру

бай тсвоРт

Across позначає собою процес проходження через певний простір з початку й до кінця: across the river — крізь (через) річку.

дЗе риве:Р

Through позначає собою в просторі й в часу не тільки проходження з початку й до кінця, але й поширення, розповсюдження. Стосовно до осіб позначає посередництво:

Through the whole time — протягом

тсру дЗе гоул тайм

всього часу.

Limite speed through town — 25 MPH —

ліміт спі:д тсру тавн — твенти файв емпиейч ліміт швидкості через місто — 25 миль що години.

I got an affidavit from Canada through the

ай гот ен еффидейвит фрм кенедé тсру дЗе

Ukrainian Relief Committee — я дістав аф-

юкрейніен релі:ф куміті

фiдавіт з Канади через посередництво украї́нського допомогового комітету.

Throughout — підсилене through.

теруовт

Ву має значення »via«: J went to Vienna  
ай вент ту Вьенне  
by Munich — я поїхав до Відня через  
бай Мьюник Мюнхен.

Крім. Ехсепт. But. Save.

іксепт бвт сейв

All except (but) me — всі крім мене.

о<sup>а</sup>лл іксепт бвт мі

Save вживається рідше, переважно в літе-  
ратурі.

Крім того. Besides. Quite as well. Moreover.

бісайдз квайт ез велл моурове:<sup>Р</sup>

Out of. Over and above. Besides i quite as  
авт вв ове:<sup>Р</sup> енд ебвв

well вживається для підкреслення вклю-  
чення чогось до числа інших. («Не тільки  
але й...») Всі інші вирази в и к л ю ч а ю т ь  
предмет (особу) з числа інших.

He was a citizen of England and besides it a  
гі воз е ситізен вв івґленд енд бісайдз ит е  
British officer — він був англійський гро-  
бритіш оффисе:<sup>Р</sup>

мадянин, але й крім того — бритійський  
офіцер.

There were Englishmen and moreover  
дзе:<sup>Р</sup> ве<sup>Р</sup> інґлішмен енд моурове:<sup>Р</sup>

Germans too — Там були англійці й крім  
дже:<sup>Р</sup>менз ту: того також (too) німці.

Легкий. 1) На вагу: light. A light step — легкий  
лайт е степ крок

2) для розуміння: easy.

ї:зи

English is not very easy. Англійська мова  
інгліш із нот вери ї:зи легкою.

Take it easy — беріть це легко!

тейк ит ї:зи

Легка рана (мало важлива): a slight wound  
легкий тютюн: a mild tobacco-  
е майльд тобèккоу

Лиха година! (вигук). Confound it... Damned it  
конфавнд ит демнід ит  
(ніколи не пишеться, замінюється d... it)

Люба (моя). (My) darling, sweetheart honey.  
май да:рлінґ сві:тга:рт гvней

Мабуть. Maybe. Perhaps. Амер. скорочення  
мейбі пv:рґепс

від maybe-»mebbe«. Нарly  
миббі гепли

Мавпа. Monkey. Аре.  
мvнкей ейп

Аре — людиноподібна мавпа.

Маєте! (Вигук)... There you are!  
дзе:р ю а:р

Майже. Almost. Nearly. About.  
оалмоуст ні:рли ебавт

Майте на увазі. Mind!  
майнд

Малий. Little. Small,  
литтл смоалл

Little вживається як прикметник: the little girl — мала дівчинка. дзе литтл гв:рл  
 Small вживається і як прикметник (лише до речей: a small house) і як прислівник — the house is small (a very small one) дзе гавс із смо<sup>а</sup>лл е вєри смоалл ван

Мало. Little Few.  
 литтл фью

Few є протилежне поняття до many і вживається в тих випадках, коли предмети можна перерахувати по одинці. Little є протилежне поняття до much і вживається тоді, коли перерахунок по одинці є неможливий.

There are дзер а:р оунли фью тсинґс, гвич ай ем interested in — є (there are) лише (only) інтерестід ін мало річей, в яких я є зацікавлений (зверніть увагу, що »in« поставлене є на кінці — це т. зв. »endshifting«, замість »in which I am..:») ендшифтинґ

He got little money last year — він мало гі гот литлл мвней ласт ії:р дістав грошей останній рік. («Гроши» є збірне, загальне поняття, тому поставлене »little«. Як би було »марок« або »пенсів«

(англ. монета), то ми би сказали: few marks (or pence).

ма:ркс о:р пенс)

Пор.: he got a little money — він трохи  
гі гот е литтл мвней.

заробив грошей.

Мандрівка... Journey, voyage (по морю), tra-  
джв:рней войедж тре-

velling (процес). Мандрівник: traveller, —  
велинґ тревеллер

globe-trotter.

глоуб троттер

Мене це не обходить. I don't care for..

ай доун'т ке:р фо:р

Мені слід було би подумати. I should have

ай шу:д гев

thought

тсоат

Мені треба часу. I should like time.

ай шу:д лайк тайм

Між. 1) Between (між двома... Нім. "zwischen").

бітві:н

2) Among (між багатьма. Нім. »unter«)

емвнґ

3) Amid або amidst (в середині нас)

емид емидст

There is no understanding possible between

дзе: із но вндерстединґ пвссібл бітві:н  
the East and the West — не може бути

дзі і:ст енд дзе вест

жодного порозуміння між Сходом і Заходом.

We are between the hammer and the anvil  
ві а:р бітві:н дзе геммvр енд дзі енвил  
— ми є між молотом а ковадлом. There

дзер  
are no criminals among us — між нами не-  
а:р ноу криминелз емонґ вс  
має злочинців. Between two stools — між  
двома стільцями.

Між іншим. By the way. By the by.  
бай дзе вей бай дзе бай

Між тим. Meanwhile. While. Whilst.  
мі:нґвайль гвайль гвайльст

Місто. Town. City  
тавн сити

Town є мале місто, city — велике. Між  
словом city й назвою міста ставітьсґя при-  
іменник of: the city of London, New-York,  
дзе сити вв Лvндон, Нью-йо:рк  
Berlin, Paris.

Бv:рлин, Пєрис

Мішанина. Mixture. Безнадійна мішанина, хаос:  
мvксчо:р

helter-skelter, hurly-burly, hurry-scurry.  
гельте:р-скельте:р гvрли-бvрли гvрри-скvрри  
higgledy-piggledy.  
гіґлді-піґлді

Мовою. In (Ukrainian. German, English, French,  
ін юкреніен дже:рмен інґліш френч  
Spanish, Russian, Polish) language — укра-  
спеніш рvшvн поліш ленґвідж  
інською, німецькою, анґлійською, францу-

зькою, еспанською, російською, польською мовою.

Могти. 1) Бути спроможнім, уміти — can (to be able). кен ту бі

ейбль

2) Мати дозвіл — may (to be allowed; permitted). мей ту бі: еллавед пв:р-

миттед

I never can (I am not able) forget him — ай нейве:р кен ай ем нот ейбль фо:рґет гим я ніколи не можу його забути. Не can

гі кен

swim, she can dance — він вміє плавати, свим, ші кен данс

вона танцювати.

You cannot go to school — ви не можете ю кеннот го ту ску:л

ходити до школи (зверніть увагу, що cannot пишеться одним словом. Скорочено: can't — ка:нт).

A man may be rich, and yet not happy —

е мен мей бі: рі:ч енд йет нот геппи людина може бути багатою, а все ж таки не щасливою. May I go out? Чи можу я вийти. мей ай гоу авт

Минулий час 1) Від can... could

куд

2) Від may... might.

майт

May і might в теперішньому часі зображають також можливість, при чому might — слабішу ніж may. You may —

ви могли би, you might — ви могли би (в крайньому разі).

Мусити. 1) Під певним примусом (закона природи): must, to have to, to be obliged, мвст гев ту бі: оублайджід forced) — бути повинним. (Нім. »müssen«) I have to do it — я мушу це зробити (I am obliged to do it).

You must do it — ви повинні це зробити.

ю мвст ду ит

All men must die — всі люди мусять (по-о<sup>а</sup>лл мен мвст дай винні) вмерти.

2) Мусити, як певний моральний обов'язок (нім. »sollen«): shall.

You shall honour (ам.: honor) your father

ю шелл гоно:р

ю:р фа:дзе:р

and your mother — ви мусите поважати

енд ю:р мв:дзе:р

батька й вашу мати.

М'ясо. 1) Як харчовий тваринний продукт — meat (мі:т).

2) В розумінні »плоть« і м'якість овочів і городини — flesh (флеш).

To consist of flesh and blood — складатися з плоті й крові. The fl-sh of a pear is

дзе флеш вв е пе:р із

a very sweet one — м'якість груши є дуже е вєри сві:т ван солодкою.

На. I. В просторі. Он та урон.

он впòn

Це є цілковито тотожні синоніми. Проте урон має по-перше більш урочистий ха-



рактер, а по друге вживається в інтересах ритму в римованій мові:

Yankee Doodle went to town

янкі: ду:дл вент ту тавн

Upon a little pony

упòн е литтл поуни —

Янкі Дудль їхав до міста на малому поні.

На базарі... at the market

ет дзе ма:ркет

“ вільному повітрі... in the open (fresh) air

ін дзе оуп'н фреш е<sup>а:р</sup>

“ випадок... in case, supposed

ін кейз суппоузід

“ вулиці... in the street (зустрінути когось)

ін дзе стрі:т

on the street (дім на вулиці)

он дзе стрі:т

“ дерево... into a tree

інту е трі

“ землі... on earth

он v:р<sup>тс</sup>

“ морі... at sea

ет сі:

“ небі... in the heaven (sky)

ін дзе гев'н (скай)

“ селі... in the country

ін дзе квнтри:

“ стіні... at (against) the wall

ет (ег'ейнст) дзе во<sup>алл</sup>

II) В часу... at

at war — на війні; at Christmas — на

ет во<sup>а:р</sup> ет крисмес [Різдво.

at present — на цей час;  
ет прèзент

на завжди... for ever  
фо:р̄ èве:р̄

прощай на завжди — farewell for  
ever! фа:р̄велл

“ мою думку... in my opinion  
ін май опіньон

“ мою користь... in my favour (амер.:  
favor) ін май фèвн:р̄

“ пару днів... for some days  
фо:р̄ сум дейз

“ перший час... for the first time  
фо:р̄ дзе фv:р̄ст тайм

Відповідати на... to answer to  
ту àнcv:р̄ ту

“ за... to answer for (фо:р̄)

Ділити на... to divide into  
ту дівайд інту

Дивитися на... to look (watch) on  
ту лу:к (вотч) он

Примітка: To look for — шукати

Довіряти на... to trust in, (to)  
ту трvст ін ту  
to rely on  
ту рілài он  
to be confident of  
ту бі: конфідент vв

Надіятись на... to hope for  
ту тоуп фо:р̄

Навпаки... On the contrary. Just the reverse—  
он дзе контрери джвст дзе рив:рс  
як раз навпаки.

Над... 1) Above (в просторі й в переносному  
еб'в розумінні)

The heaven above us — небо над нами

дзе гев'н вс

Above the level — над рівнем

дзе левел

2) Beyond (частіше в переносному сенсі).  
бейонд

Beyond measure — по над міру

мейж'р

3) on (згляньтеся над тими, хто страждає.  
он

get (have) compassion (pity, mercy) on all

гет гев компеш'н пити мв:рси он о'лл  
suffering

свфферинг

На пам'ять... By heart

бай га:рт

Напевно... For certain. Certainly

фо:р<sup>л</sup> св:ртейн. св<sup>р</sup>тенли

Нарешті.. At last

ет ласт

Наскрізь... Through and through.

тсру енд тсру

I was wet through and through — я на-

ай воз вет

[скрізь був мокрий.

Настрій. Humor. Mood. Temper. Spirit. To be

гьюмо:р му:д темпе:р спіріт ту бі

in high spirits — бути в доброму настрою.

ін гай спірітс

Ill-humored — в поганому настрою. Також:

илл-гьюморід

bad-tempered.

бед темперед

Наче-б то. As. Like. Likewise. As though.

ез лайк лайквайз ез дзеоу

The tea is like water — чай є наче б то

дзе ті: із лайк воате:Р

[вода.

As it were — наче б то це було.

ез ит ве:Р

Не (робіть) і т. д. Do not або don't.

ду нот

доун'т

Не звертайте уваги... don't mention it Never

mind

мєнш'н ит нейве:Р

майнд

Не кажіть мені дурниць... don't tell me fibs

(fairy tales).

телл мі фібз

фє:ри тейлз

Не мучте себе... don't worry!

вòрри

Не сердтесь... don't be angry; don't be cross

at (ет) (амер.)

бі енгри

кросс

Не поспішайте... don't be in hurry (гурри)

Не більше як. Barely.

бе:Рли

Небо... 1) Sky. Видиме небо над нами. The

скай

дзе

lark in the sky — жайворонок у небі

ла:Рк ін дзе скай

2) Heaven. В духовному розумінні. Our  
 гев'н авр  
 Father who art in heaven — Отче наш на  
 фа:дзе:р гу а:рт ін гев'н небі.  
 Негайно. At once. Instantly. Immediately. Right  
 ет ванс инстентли іммідетли райт  
 away. In a jiffy. No sooner said that done.  
 евей ін е джиффи  
 Before one can say »Jack Robinson«.

Негайно розпочати щось: to be about, to  
 ту бі: ебувт ту  
 be on the point of. Я саме збирався ска-  
 бі: он дзе поинт вв  
 зати Вам — I was about (on the point) to  
 ай воз ебувт он дзе поинт) ту  
 tell you (of telling you)  
 телл ю вв теллинг ю  
 Незабаром. In a little while  
 ін е литтл гвайль

Не зважаючи на... 1) In spite of. In spite of  
 ін спайт вв  
 my warning — не зважаючи на моє попе-  
 май ва:рнинг редження.

2) Despite. Не зважаючи ні на що. In his  
 диспайт ін гиз  
 own despite — собі на зло.  
 овн

2) Notwithstanding — вживається в листу-  
 нотвідзстендинг ванні.

4) For. В звороті: for all that (не зважа-  
 фо:р о'лл дзет  
 ючи на те все).

Не звертайте уваги. Never mind!

нейве:Р майнд

Не має (сумніву)... There is no (doubt)

дзе:Р із ноу давт

Нема за що. (Відповідь на подяку): No thanks

но тсенкс

(for me). Doesn't matter. No matter. Don't

фо:Р мі двзнт метте:Р ноу меттеР доунт

mention it. Not at all. Але не: please.

менш'н ит нот ет оалл плі:з

Не подібно до... Unlike.

унлайк

Unlike me he is very strong. — Він є ду-

мі гі із вєри стронґ

же міцний, не такий, як я.

Не своєчасно... All (mis=) timed. After meat

афтеР мі:т

mustard. — Після мяса горчиця.

мвстаРд

Не систематично. By fits and starts.

бай фитс енд ста:Ртс

He works by... — Він працює несистема-

гі во:Ркс бай

тично.

Не так, як. Not so, as.

She is not so old as J. — Вона не така

ші із нот соу оулд ез ай стара, як я.

Не хвилюйтесь. Take it easy, Don't be excited

тейк ит і:зи доун'т бі: іксайтід

Не що давно. Of late.

ов лейт

Нижче. Below та beneath є синоніми.

білов

бені:тс

Underneath є урочиста форма beneath.  
вндерні:тс

Нісенитниця. Nonsense. Humbug. Pish and  
нѳнсєнс гѳмбѳг  
tush! Fiddle-faddle. Flapdoodle

Нічого іншого, як. Anything but.

ейнитсинг бѳт  
Новини. News. Any news? — Є новини?

ньюз ейни Ньюз

No news is good news. — Відсутність новин  
ноу Ньюз із гуд Ньюз  
є добра новина (зверніть увагу: не »are«  
а »is«).

О (другій годині)... At (two) o'clock (точно)  
ет ту о клок

By two o'clock (менш точно), about (two)  
бай ебѳвт  
o'clock — приблизно.

Обережно! Take care! Look out! Look sharp!  
тейк ке:р лу:к авт

Be careful!

Обідати. To dinner.  
ту динне:р

Одного разу. Once. Once upon a time.  
ванс ванс впон е тайм

There lived (was) once (upon a time) ...  
дзе:р воз  
Жив (був) одного разу...

Одружитися. Кому: to be married to  
ту бі мерриєд ту  
з ким: to be married with  
відз

Неодружений: unmarried. Старий холостяк  
внмерріед

— old bachelor. Стара діва — spinster.

оулд бейч'ле<sup>р</sup>

спинсте:<sup>р</sup>

Орудний відмінок (грам.) Твориться за допо-  
могою by та with. Ву описує певну дію,

бай відз

a with — створену ситуацію. The village

дзе виллейдж

is surrounded with trees — село обсажене

із сурровндід відз трі:з

деревами. Our village was surrounded by

авр

воз

бай

the police.

Осел. Donkey. Ass (скорше в переносному сенсі)

двнкей есс

Осінь. Autumn. Fall (амер.)

оат'н фоалл

Оскільки я знаю. As far as I know. For aught

I know.

ез фа:<sup>р</sup> ез ай ноу

ай ноу

Останній. Last. Last not least — останній по

ласт ласт нот лі:ст

місцю, але не останній по значенню.

Отже. Therefore. So.

дзе:<sup>р</sup>фо:<sup>р</sup> соу

Очевидно. Evidently.

евидентли

Очевидна справа: a matter of course.

е метте:<sup>р</sup> вв ко:<sup>р</sup>с

Пара. 1) Pair — пара взагалі.

пе:<sup>р</sup>



2) Couple — подружжя, але може інколи  
ко:пл й »pair«

3) Brace — пара пtiць, пара волів  
брейс

Певний час. While.

гвайль

After dinner sit a while, after supper walk  
афте:р динне:р сите гвайль афте:р суппе:р воак  
a mile. По обіді сидіть певний час, по ве-  
чері зробіть прогулянку в одну мілю.

Перед. 1) Before — в просторі й часі. Перед  
біфо:р

P. X. Before Christ — В. С.  
крайст бі сі

2) in front of — в просторі  
фронт вв

3) Ere — застаріло. Лише в мовних зво-  
еє:р ротах ere long, ere now, ere this  
лоні нав дзис

Півгодини. Half an hour  
га;ф ен авр

Під. Under. В просторі й в переносному сенсі,  
внде:р

Під столом — under the table. Під вра-  
дзе тейбль

жінням — under the impression  
дзі импреш'н

Підчас. While. Whilst. Meanwhile.

гвайль гвайльст мі:нгвайль

Підлітки. Teens (між 13 і 19 роком, бо назви  
ті:нз

цих чисел закінчуються на teen).

Після. After. Після обіду — по обіді — in the  
афте:р in дзі  
afternoon. Скорочено: P. M. — (post meri-  
афте:рну:н пі ем  
diem). Негайно після, або в самий момент:  
он. On his arrival.  
он он гиз еррайвел

Піч. 1) Stove (голяндська, чавунова)  
стоув

2) Oven — велика піч для хліба  
оув'н

Пішки. On foot. Рідше (американізм): by foot.  
он фу:т бай фу:т  
Але не: to foot  
ту фу:т

По... По два, по десятку... by twos, tens  
бай ту:з тенз

“ залізниці... by train  
бай трейн

“ морю... by sea  
бай сі:

“ одинці... one by one  
ван бай ван

“ черзі... by turns  
бай тв:рнз

Чверть по п'ятій... a quarter past five  
е квортер паст файв

Повз... Along. Alongside. Past.  
елонґ елонґсайд паст

The ship sailed along (alongside) the shore  
дзе шип сейлід елонґ елонґсайд дзе шо:р  
— корабель плив повз беріг.

The soldiers filed past the colonel — сол-  
дзє соулдже:Рз файлід паст дзе кв:Рнел  
дати переходили повз полковника.

Подібний до. Like. Equal. Similar. Of the same  
лайк іквел сімілер вв дзе сейм  
kind, to be like — бути подібним до  
кайнд ту бі лайк

Подобатися. To like. To be fond of  
ту лайк ту бі: фонд вв  
Мені більше подобається: J like better, а  
не J like more. ай лайк бетте:Р  
J am fond of dancing, sport, travelling —  
ай ем фонд вв дансинґ спо:Рт тревеллінґ  
я люблю (мені подобається) танцювати,  
спорт, мандрівка.

По за. Beyond. По за всяким сумнівом —  
бійонд

beyond any doubt

ейни давт

Помалу... By and by

бай енд бай

Поспішати. To make haste. To hasten. To be  
ту мейк гейст ту гейст ту бі  
in hurry (haste). To hurry.

ін гврри гейст ту гврри

Чому ви так поспішаєте? Why are you in  
such a hurry гвай а:Р ю ін

свч е гврри

Не поспішайте: don't hurry!

доунт гврри

Спішіть! Make haste!

мейк гейст

Поступово. Gradually. Little by little. Step (bit).  
грейдюелли литтл бай литтл  
by step (bit).

Потреба, потребувати. Need.  
ні:д

Їй не треба було приходити: she need not  
come (квм). ші ні:д нот

Це не потрібує дальших пояснень: it needs  
ит ні:дз

no further explanation (в безособових ре-  
но фv:рдзе:р ікспленейш'н  
ченнях — needs, в інших — need).

При. Close. Near. By.  
кльоуз ні:р бай

При собі: about. I have no money about me  
ебавт ай гев но мвней ебавт мі  
— я не маю при собі грошей.

Have you a pencil about you? — Чи маєте  
гев ю е пенс'л ебавт ю  
при собі олівця?

Принаймні. At least.  
ет лі:ст

Про. About. Оповідання про тварин — a story  
ебавт е стори  
about the animals.

дзі енімелз

Продовжувати. To go on.  
ту гоу он

He went on writing — він продовжував  
гі вент он райтинг писати.

Про мене. For aught: I care.  
фо:р о:т ай ке:р

Проте. However. Yet. Nevertheless  
гавеве:Р йет неведзелесс.

І проте він мені подобається: and yet I  
енд йет ай  
like him, Nevertheless частіше вживається  
на письмі, ніж у живій мові.

Проти. 1) Against. We fought against the  
егейнст ві' фбат егейнст дзе  
Germans — ми воювали проти німців. Не  
джв:Рменз

можна сказати "with the Germans" — з  
німцями, бо це визначало б "на стороні  
німців".

2) Opposite. Вживається з "to" і без ньо-  
оппозит

го: він сидів проти мене: he sat opposite  
(to) me гі сет оппозит

Протягом. During. Pending. For.  
дьюринґ пендинґ фо:Р

Див. В продовж.

Прощатися. To say goodbye. To bid farewell  
ту сей гудбай ту бид фа:рвелл  
— на завжди.

Радий бачити Вас. (I am) glad (delighted,  
ай ем глед ділайтід,  
pleased) to see you,  
плі:зед) ту сі: ю

Радше. Rather.  
ра:дзе:Р

Раз на завжди. Once and for all.  
Ванс енд фо:Р оадл

Рідний дім. Home. Home, sweet home

Гоум Гоум, сві:т Гоум

My home is my castle — мій дім є мій  
май гоум із май касл замок

Робити. 1) To make (виробляти).

ту мейк

Made in Germany — зроблено в Німеччині.  
мейд ін дже:Рмени

To make money — заробляти гроші (амер.)  
мвней

2) To work (працювати).

ту во:Рк — примусова праця.

Forced work — примусова праця.

фо:Рсід во:Рк

3) To do — (робити в точному розумінні  
ту ду слова).

What are you doing here? — Що Ви тут  
гвот а:Р ю дуині гі:Р робите?

4) To act (діяти).

ту ект

But to act, that each to morrow finds us  
бвт ту ект дзет і:ч ту-морров файндз вс  
better than to-day. — Але діяти так, щоб  
бетте:Р дзен ту-дей

кожне завтра знаходило нас кращими, ніж  
сьогодні.

5) To toil — важко працювати.

ту тойл

6) To labour — працювати. (Ам. = labor)

ту лейбо:Р

Робітник — worker, labourer, toiler (=  
во:РкеР лейбо:реР тойле:Р  
Schwerarbeiter).

J W W — Industrial World Workers — ін-  
ай двбл-ю двбл-ю индустриел во:Рлд во:Ркерз  
дустрияльні робітники світу (організація)

Робота. Work. Job (американізм).

во:Рк джоб

J got a job at a farmer's — я дістав робо-  
ту у селянина.

Розлютуватися. To fly into a rage. He flew...

ту флай інту е рейдж флу:  
він (розлютувався).

Розуміти. To understand.

ту вндерстенд

Чи ви мене розумієте? Do you understand  
me? (мі). ду ю

Так, я Вас розумію. Yes I understand you.

йес ай ю

Розумію (ствердження того, що почув):

J see. Я зрозумів це: J've got it.

ай сі: ай'в гот ит

Садок. Garden. Овочевий: orchard.

га:Рден

о:Рча:рд

Саме так. Just so. В самий момент: on the

джвст соу

он дзе

same (very) moment. Саме тепер: just now

сейм вери моумент

НОВ

i but just.

Свинья. Pig. Зоологічний термін: swine. Ко-  
пиг свайн  
мерційний вираз: hog. Свиноматка: sow.

Сідайте. Sit down, please. Take a seat, please.  
сит давн плі:з тейк е сі:т  
Be seated please.  
бі сі:тід

Скільки це коштує? How much (is this)  
гав мвч із дзис

Скільки я знаю. As far as I know. For aught  
ез фа:р ез ай ноу фо:р о:т

I know.

ай ноу

Слід. Ought.  
оат

You ought to do so — Вам слід так зробити  
ю оат ту ду су

Слово честі! Upon my word. Upon my ho-  
впон май во:рд го-  
nour (am. honor). My word of honour!  
но:р вв

Слухайте. I say або Listen! — в зверненнях.  
ай сей лис'н  
Hear! — вигук на зборах, в парламенти.  
гі:р

Сміти. Dare.  
де:р

Я смію сказати — I dare say — I daresay  
ай де:р сей де:рсей

He dare (dares) not do it — Він не сміє  
гі де:р де:рз нот ду ит [цього робити.



Снідати. To breakfast — перший сніданок, to  
ту бре:кфест ту

lunch — другий сніданок.

Собака. The dog. The hound — мислівська со-  
дзе дог дзе говнд бака.

Сором. Shame. For shame! — Сором Вам!  
шейм фо:р шейм

Соромитися чогось. To be ashamed of.  
ту бі: ешеймід ов

You ought to be ashamed of your be-  
ю о:ат ту бі: ешеймід вв ю:р бі-  
havior! — Вам слід було б соромитися  
гевіо:р. Вашої поведінки.

Спасати. To save. S O S = Save our souls. —  
ту сейв сейв авр соулз.

God save our gracious king — Боже спаси  
год сейв авр грейш'с кинг  
нашого милостивого короля (англ. націо-  
нальний гімн).

Справді? Indeed? В живій мові часто й: why?  
інді:д гвай

Стає. It is getting, it gets cold (зимно), warm  
(тепло), hot (горяче), во:арм  
гот

Старий приятель. Old chap (lad, fellow)  
оулд чеп лед феллов

Старший. Older, oldest — загальні вирази, elder,  
оулде:р оулдест елде:р  
eldest — стосовно до членів однієї родини.  
елдест

My elder brother is not older than you —  
май елде:р брв:дзе:р із нот оулде:р дзен ю  
мій старший брат не є старшим від вас

Стережіться. Beware of thieves (зłodіів), dogs  
собак. біве:р вв теіфе догз

Стосовно до. Concerning...  
консв:рнині

Стрибок. Jump. Leap. Bound.  
джумп лі:п бавнд

To advance by leaps and bounds — посу-  
ту едвенс бай лі:пс енд бавндз  
ватися вперед стрибками — частий мовний  
зворот.

Сусіда. Neighbour. My »next door«  
нейбо:р май некст до:р

Так. Yes. Аye.  
йес ай

Такий. Such. Замітьте: не а such case, а such а...  
свч кейз

Та що Ви! Dear me! Good gracious!  
ді:р мі гу:д грей'шс

Тільки. Only. But. Merely.  
оунли бвт мі:рли

Ти. Thou. В живій мові цілком вийшло із ужит-  
дзов

ку, але на кожному кроці вживається  
в Святому письмі та в поезії.

O Thou, who hast ordered this wondrous  
о дзов гу гест ордеред дзис вондрос  
world! — О Ти, хто впорядкував цей чу-  
десний світ!

Тихше!.. Hush! Tush! Whist! Chat! Tut! »Dry up!« (вульг.)

Тому що. Див. »Бо«. Крім того в листуванні часто ще forasmuch.

форезмвч

Трохи. 1) Some та any  
свм ейни

В запитаннях, якщо в запитувача немає певности того, що та річ, про яку він запитує, дійсно є, вживається any; якщо така певність є, вживається some.

Have you any bread? — Чи маєте Ви трохи гев ю айни бред хліба

Will you sell me some milk? — Чи не провалл ю селл мі свм милк дасте мені трохи молока?

В відповідях some стверджує, а any заперечує.

Yes. I have some — так, я маю трохи.  
йез ай гев свм

Sorry, I have not any — жалкую, я не соррп, ай гев нот ейни  
маю ані трохи.

2) A little. A bit. A lot. A little bit.  
е литтл е бит е лот е литтл бит

Do you speak English? — Чи говорите Ви ду ю спі:к інгліш по англійськи?

Yes. A little (bit) — Так, трохи.  
йес е литтл (бит)

У. Near. At. By.  
ні:р ет бай

В одному королівстві у моря — in a king-  
dom by (near) the sea. ін е кинг-  
дом бай ні:р дзе сі:

У кравця, пекаря, шевця — at the tailor's,  
ет дзе тейло:рз  
baker's, shoemaker's. Я працював у селяни-  
бейке:рз шу:мейке:рз

на, у мого брата. — I worked at a farmer's,  
ай во:рکید ет е фа:рмерз  
at my brother's.  
ет май брв:дзе:рз

Ми читаємо у Шекспіра: We are reading  
in Shakespeare.  
ін шейкспі:р

»Я у телефона«... »Speaking!«  
спі:кинг

Увійдіть! Come in!  
квм ін

Хвала Богу! Thank goodness!  
тсенк годнесс!

Хворий. Ill. Sick. Diseased.  
илл сик дізі:зід

Іл не вживається як прикметник. Не  
»an ill person«, а: »a sick person«. Але: я  
ен илл пв:рсон е сик пв:рсон  
хворий: J'm sick  
айм сик

Захворіти: to fell ill. Біль голови: headache.  
ту фелл илл гедейк

Хвороба. Illness. Sickness. Malady.  
иллнесс сикнесс меледи

Тривала хвороба, хвороба рослин: disease  
дізі:з

Тиф... typhoid fever. Язва — ulcer.  
тайфоїд февер:Р улсе:Р

Грижа... rupture. Туберкульоза — tuberku-  
рвічv:Р тьюбv:Ркью-  
losis

лоузіс

Короткозорий... Short (near) sighted  
шо:Рт ні:Р сайтід

Хай. Хай Бог благословить (Вас)... God bless  
you (ю) год блесс

Хай живе! Long live! Long may he live!—  
лонг лі:в лонг мей гі лі:в

Хай він довго живе. Хай буде, що буде—  
Come what may! або Be that as it may!

кvm гвот мей бі: дзет ез ит мей

Хай небо нам допоможе — heaven help  
us! (vc) гев'н гелп

Хіба що... Unless  
vнлесс

Хоча. Though. Although.  
дзov оалдзov

Після цього в живій мові часто пропу-  
скається дієслово: though (he was) poor,

he was honest — хоча він був бідний, але  
гі воз гоніст дзov гі воз пу:Р чесний.

Хто... Who. Who's who? — хто є хто? (Відо-  
гу гуз гу мий довідник).

Це так. That's right  
дзет'с райт

Цілий час. The whole time. All the time. All  
дзе гоул тайм оалл дзе тайм оалл  
along. Time is money — Час є гроші.  
тайм із муней

Через. Див. Крізь.

Через те. Since. As.  
синс єз

Чи говорите Ви (по англійськи)? do you speak  
ду ю спі:к  
(English)? Скорочено: »Speak English?«  
інгліш (американізм)

Чи є... is it; is it not = isn't = ain't (амер-  
із ит із ит нот ізнт ейнт  
риканізм) — чи не є

» маєте Ви?.. have you? (певний предмет)  
гев ю

do you have? (можливість, час)

ду ю гев

ain't you? (амер. діалект, slang)

» можу я... May I...? сленґ  
мей-ай

» не були би Ви... Could you...  
ку:д ю

» не правда? не так? (нім. »nicht wahr«).

Якщо запитання починається в заперечливій формі, воно повторюється на кінці в формі ствердження й навпаки: You're a Ukrainian, aren't you? —

ю:р юкрейнієн ар'нт ю

Ви українець, не так?

You don't speak English, do you? —

ю доунт спі:к інгліш ду ю

Ви говорите по англійськи, чи так?

Чи розумієте Ви мене? Do you understand me? (мі) ду ю вндерстенд

Жалкую, я Вас не зрозумів: Sorry I sorry ай

didn't understand you. Я не вловив дидн'т вндерстенд ю

значення— I didnt catch the meaning. кетч дзе мі:нинг

Чому Ви так поспішаєте? What's your hurry? гвотс ю:р гвр-

ry? Why are you in such a hurry?

ри гвай ю:р ю ін свч е гврри

Сердитесь? What makes you angry?

гвот мейкс ю інгри

If angry count ten before you speak, if

иф енґри кавн тен біфо:р ю спі:к иф

very angry count hundred. — Якщо Ви

вери енґри кавнт гвндрід

сердитесь, рахуйте до 10 раніше, ніж го-

ворите, якщо дуже сердитесь — до 100.

Швидкий. 1) Fast — розмова, годинник. I un- фаcт ай вн-

derstand you, if you don't speak fast — Я

дерстенд ю иф ю доун'т спі:к фаcт

Вас розумію, коли Ви не говорите швидко.

Don't speak to fast, speak more slowly,

доунт спі:к ту: фаcт спі:к моур словли

please — не говоріть так швидко, говоріть

повільніше, прошу.

My watch is fast — мій годинник поспішає.  
май вотч із фаст

2) Quick — швидкий (о) (рух). Також —  
квик

quickly — швидко  
квикли

He raised quickly — він швидко підвівся.  
гі рейзід квикли

3) Speedy — дія.  
спі:ди

Speed up your work — прискорте Вашу  
спі:д үп ю:р во:рк роботу.

4) Swift — польот птиці  
свифт

5) Rapid — ріст, поширення вогню, хвороби.  
рейпід

Rapid train — швидкий поїзд.  
рейпід трейн

6) hasty = торопливий.  
гейсти

Широкий. 1) Broad (вулиця, річка). Broadway —  
бро:д бро:двей

гол. вулиця Нью Йорка. 2) Wide — ши-  
вайд

роко відчинені двері — the door is wide  
open (оп'н) дзе до:р із вайд

Шкода!.. It's a pity!  
итс е піти

Шукати... 1) To look for... шукати долі, щастя,  
ту лу:к ф:ор місця для життя.

2) To search, to seek... шукати річ, особу  
ту сү:рч ту сі:к



(розшукувати). Шукати посаду — to want  
an employment ту вонт  
ен імплөймент

Розшукуваний поліцією — wanted by the  
police (поліс) вонтід бай дзе

Ще. 1) Still — стверджує. I am still here — я  
стиял ай ем стиял гі:р

2) Yet — заперечує (ще не). My aunt did  
май а:нт дид  
not come yet — моя тітка ще не приїхала.

Ще більше — some more. Ще ні... not yet  
сум мōу:р нот

Ще раз — once more. Over again.  
ванс мōу:р оуве:р егейн

Щиро, Ваш (в листуванні): — Yours sincerely,  
ю:рз синсерли

yours truly. Інші форми закінчення:  
ю:рз тру:ли

Yours respectfully (з пошаною); yours obe-  
респектфулли обі-

diently (Ваш слухняний).

Що... What.  
гвот

Що Ви бажаєте? What (do) you want?  
гвот ду ю вонт

Що я можу для Вас зробити? What can I  
do for you? гвот кен ай  
ду фо:р ю

Що Ви кажете? What (do) you say?  
гвот ду ю сей

Що це Ви, правда... What on earth do you  
гвот он v:рtс ду ю

Що за... What a...

гвот е

Що з Вами?.. What ails you? What's the

гвот ейльз ю гвот'с дзе

matter with you?

метте:р відз ю

Щоб... That. In order that.

дзет ін о:рде:р дзет

Після that вживається »may«: щоб я міг  
бути — that I may be...

дзет ай мей бі:

Інші звороти: in order to; for the purpose  
of (ув). ін о:рде:р ту фо:р дзе пв:рпос

Щоб не... Lest. So that not.

лест соу дзет нот

We should not judge, lest we should be  
ві шу:д нот джудж лест ві шу:д бі  
judged.

джуджід.

Не слід нам судити, щоби нас не судили,

або: so we should not be...

соу ві шу:д нот бі

Що до... As for. Що до мене — as for me.

ез фо:р

мі

Багатий що до... California is rich in gold,

Калифорніе із пуч ін гол:д

(fruits) (фрютс). — Калифорнія богата що  
до золота (овочів).

Що за... What kind?

гвот кайнд

Що за роботу виконували Ви в Німеччині?

What kind of a work did you do in Ger-  
гвот кайнд вв е во:рк дид ю ду інджв:r-  
many?

мени

Що нового? What's the news?

гвотс / дзе ньюз

Що - то... The - the.

дзе дзе

Що скорше — то краще: the sooner, the  
better су:неР

беттеР

Який - будь 1) З двох... either. Either he or  
ейдзе:Р ейдзеР гі о:Р

she are wrong — або він або вона поми-  
ші а:Р ронГ ляються.

2) З багатьох... any. Any of the pupils  
ейни ейни вв дзе пьюпілз

must be here to day

мвст бі гі:Р ту дей

Як... How.

гав

Як Ваше ім'я? What's your name?

гват'с ю:Р нейм

» найскорше... As soon as possible

ез су:н ез пвссібл

» правило... As a rule.

ез е ру:л

» смієте Ви? How dare you?

гав де:Р ю

» ся маєте? How are you? — Більш офі-

гав а:Р ю

ційно: How do you do? — Американ.  
slang (діалект): How be ye?  
гав бі і

» — так. As — so. So — so.  
ез соу соу соу

So won — so lost. — Як набуто, так  
соу вон соу лост і втрачено.

So said — so done. — Як сказано, так  
соу сед соу дун

і зроблено.

As the parents so the children — які бать-  
ез дзе пе:рентс соу дзе чилдр'н  
ки такі й діти.

» тільки... As soon as.  
ез су:н ез

» факт... As a matter of fact.  
ез е метте:<sup>P</sup> вв фект

» це сказати по англійськи? —

How does one say in English?  
гав дуз ван сей ін інгліш

Якщо. If. In case that. Provided that. On con-  
иф ін кейз дзет провайдід дзет он кон-  
dition that. Після цього в усіх особах  
диш'н дзет

should: If he should come, my mother  
иф гі шуд кум май ма:дзе<sup>P</sup>  
would be glad to see him.

ву:д бі глед ту сі: гим  
Якщо ні... unless that  
внлесс дзет

Я також... I too (also):

ай ту: оалсоу

Я також ні... Nor (neither) do I.

но:р нейдзе:р ду ай

Я не можу (міг) не... I can (could) not help

ай кен ку:д нот гелп

(laughing — сміятися).

ляфинг

---

# Додаток

## Короткий словник американізмів

(Слова, що мають різні еквіваленти в англійській та американській мові, або відомі лише в американській, або мають в англійській та американській мові різний правопис або вимову).

Ukrainian	English	American
Аптека	chemist's shop	drugstore
Аптекарь	pharmaceutist	druggar
Багаж	luggage	baggage
Багажний квиток	luggage-ticket	check
Багато чого	a great deal	a lot
Банкнота	bank-bill	banknote
Блискавка	lightening	lightning
Брошура	booklet	folder
Вантажний вагон	goods car	freight car
Вважати	to suppose	to calculate
Вітрина	shop-window	show-window
Голова (старший)	chief	boss
Гребля	dam	levee
Додавати до листа	to enclose	to inclose
До побачення	good-bye	good-by
Дрова на розпалювання	—	punk
Дроворуб	wood-cutter	lumber man

Жакет	dinner-jacket	tuxedo
Залізниця	railway	railroad
Захист	defence	defense
Ім'я	Christian name	first name
Інтервал	interval	intermission
Каталог	catalogue	catalog
Кімната	room	room, chamber
Кіно	pictures, cinema	movies
Кольор	colour	color
Консервувати в банках	to preserve	to can
Крамниця	shop	store
Крант	tap	faucet
Крапка	fullstop	period
Крізь	through	thru
Кукурудзяна каша	—	hominy
Листівка	postcard	postal card
Мандрівний ремісник	—	hobo
Мешкання	flat	apartment
Мучити	to flay	to haze
Молость	favour	favor
Мислівський ніж	—	bowie-knife
Нахабний	cheeky	fresh
Огорожа	enclousure	corral
Орати	to plough	to plow
Осінь	autumn	fall
Підземна	tub, underground	subway
Підйомна машина	lift	elevator
Плащ	mackintosh	raincoat
Подорожувати	travel, travelled	travel, traveled
Пізне літо	late summer	indian summer

Позапартійний	—	mugwump
Покоївка	house-maid	chamber-maid
Праця	labour	labor
Прерія	—	prairie
Присуд	judgement	judgment
Програм	programme	program
Продуктова управа	food office	ration board
Розклад	schedule (шейдъ-	schedule (скейдъ-
Сенат	[юл)	[юл)
(університету)	senate	council
Сердитися	to be angry	to be cross at
Сироп	syrup	sirup
Служник	servant	help
Сокіра	axe	ax
Струмок	brook	creek
Сходи	staircase	stairway
Театр	theatre	theater
Тисячна (частина)	thousandth	mill
Точно	punctually	on time
Трамвай	tram	street car
Фрізер	hairdresser	barber
Хлопьяга	fellow	fellow, coon
Центр	centre	center
Чек	cheque	check
Честь	honour	honor
Чорниця	bilberry	huckleberry
Шантажист	extortioner	racketeer



2676  
MAY 20 - APR 18